

INDICE

Introduzione	IX
--------------------	----

CAPITOLO I

LA TEORIA DELL'INTERPRETAZIONE DIALOGICA

1. Interpretazione dialogica. Perché “dialogica”?.....	1
2. Interpretazione o mediazione?	4
3. La formazione accademica	6
4. La storia dell'interpretazione dialogica	9
5. Le caratteristiche dell'interpretazione dialogica.....	15
5.1. Attività interpretativa in praesentia	15
5.2. Bidirezionalità	16
5.3. Gestione dei turni di parola	17
5.4. Aspetti verbali e paraverbali.....	20
5.5. Responsabilità e neutralità nei confronti dei partecipanti	23
6. Le possibili rese in interpretazione dialogica.....	25
7. Strategie di face-saving.....	26
8. Ambiti dell'interpretazione dialogica	27

CAPITOLO II

LA PRATICA DELL'INTERPRETAZIONE DIALOGICA

1. I presupposti per l'interpretazione dialogica.....	35
2. Preparazione di un incarico.....	36
3. Esercizi preparatori all'ID.....	38
3.1. Ascolto attivo.....	40
3.2. Traduzione a vista.....	41
3.3. Small talk.....	42
3.4. Role-play e improvvisazione.....	44

3.5. Public speaking.....	47
3.6. Memorizzazione visiva e concettuale.....	48
3.7. Contestualizzazione numerica.....	51
3.8. ‘Clozing’, anticipazione e riformulazione.....	52
3.9. Attenzione e concentrazione divisa.....	53
3.10. Presa di appunti.....	54
3.11. Risorse video e audio.....	56
3.12. Intelligenza artificiale.....	58
4. Interpretazione dialogica da remoto.....	59
5. Dialoghi.....	61

CAPITOLO III

ESERCITAZIONI E DIALOGHI

1. Dialoghi per la combinazione italiano-inglese a cura di Serena Cecco.....	63
1.1. Livello elementare: Ottenere la cittadinanza australiana.....	63
1.2. Livello elementare: Technogym. The Wellness company.....	66
1.3. Livello intermedio: Scena del crimine.....	70
1.4. Livello intermedio: Il turismo macabro.....	75
1.5. Livello avanzato: Intervista con l’autrice Shoshana Zuboff.....	81
1.6. Livello avanzato: Caso Ahmad Al Faqi Al Mahdi presso la Corte Penale internazionale.....	87
1.7. Considerazioni finali.....	93
2. Dialoghi per la combinazione italiano-spagnolo a cura di Ana María Pérez Fernández.....	95
2.1. Livello elementare: Intervista a Pedro Makay.....	95
2.2. Livello elementare: Denuncia di un furto in vacanza.....	98
2.3. Livello intermedio: Apertura di un conto in banca.....	103
2.4. Livello intermedio: Registrazione all’anagrafe delle coppie di fatto.....	108
2.5. Livello avanzato: Trattativa cliente-venditore presso un produttore di frutti di bosco.....	113
2.6. Livello avanzato: Richiesta di nazionalità italiana da parte di una persona argentina.....	118
2.7. Considerazioni finali.....	124

3.	Dialoghi per la combinazione italiano-francese a cura di Claudia Caburlotto	125
3.1.	Dialogo elementare: Intervista a una guida turistica autorizzata	125
3.2.	Dialogo elementare: Il biogas, una soluzione per sostituire le energie fossili?	129
3.3.	Dialogo intermedio: Alexandre Postel - Un uomo discreto	134
3.4.	Dialogo intermedio: Intervista a Jacques Diouf -Direttore Generale della FAO	137
3.5.	Dialogo avanzato: Come utilizzare gli oli essenziali	141
3.6.	Livello avanzato: Conoscenza tra aziende per una nuova partnership	145
3.7.	Considerazioni finali	149
4.	Dialoghi per la combinazione italiano-tedesco a cura di Matthias Probst.....	151
4.1.	Livello elementare: Un turista denuncia il furto del suo portafoglio	151
4.2.	Livello elementare: Small talk prima di un incontro di lavoro	155
4.3.	Livello intermedio: Triage e pronto soccorso.....	160
4.4.	Livello intermedio: Intervista al presidente della Barcolana, la regata velica di Trieste	163
4.5.	Livello avanzato: In un'agenzia immobiliare per una compravendita.....	169
4.6.	Livello avanzato: Incontro aziendale per un'eventuale collaborazione futura.....	175
4.7.	Considerazioni finali	180

CAPITOLO IV

STRUMENTI DI VALUTAZIONE E MIGLIORAMENTO IN INTERPRETAZIONE DIALOGICA

1.	Strumenti di autovalutazione	184
2.	Strumenti di valutazione dell'interpretazione dialogica	186
	Conclusioni	191
	Biografie autori	193
	Bibliografia	195
	Sitografia.....	199